

MESSE

DE L'ÉGLISE D'ORIENT

(Assyrienne, Chaldéenne, Malabar)

Nouvelle traduction partielle, par

Mgr Petrus YOUSIF

Vicaire Patriarcal

**Professeur à l'Institut Catholique de Paris
et à l'Institut Oriental de Rome**

*accord pour diffusion sur Internet.
com*

*B Youif
Par le 10 mai 2005*

PARIS

2005

I

PRÉPARATION

1 - C. : *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux (3 fois) et paix sur la terre et bonne espérance pour les fils des hommes, en tout temps et pour les siècles.

P. : **Amen. Bénis, Maître.**

2 - Notre Père qui es aux cieux, sanctifié soit Ton nom, vienne Ton Règne : Saint, Saint, Tu es Saint, ô Notre Père qui es aux cieux. Puisque le ciel et la terre sont remplis de Ton Immense gloire, les anges et les hommes T'acclament : Saint, Saint, Tu es Saint.

Notre Père qui es aux cieux, sanctifié soit Ton Nom, vienne Ton règne, soit faite Ta volonté, comme au ciel de même sur la terre. Donne-nous le pain de notre besoin aujourd'hui, remets-nous nos dettes et nos péchés comme nous aussi avons remis à nos débiteurs. Et ne nous fais pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du Mauvais, parce que à Toi est le règne, la puissance et la gloire, pour le siècle des siècles. Amen.

C. : *Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit de Sainteté.*

P. : **Depuis le siècle et jusqu'au siècle. Amen et amen.**

Notre Père qui es au cieux, sanctifié soit Ton nom, vienne Ton Règne : Saint, Saint, Tu es Saint, ô Notre Père qui es aux cieux. Puisque le ciel et la terre sont comblés de Ton immense gloire, les anges et les hommes T'acclament : Saint...

C. : *Saint, Tu es Saint.*

D. : **Prions ! La paix soit avec nous.**

3 - ORAISON

C. : *Fortifie, ô notre Seigneur et notre Dieu, par ta miséricorde, notre faiblesse afin que nous puissions servir les saints mystères qui ont été accordés pour le renouveau et le salut de notre nature faible, par les miséricordes de Ton Fils Bien-Aimé, ô Seigneur de tout, pour les siècles.*

P. : **Amen**

4 - Marmitha (psaume) Ps.15

C. : Seigneur, qui habitera sous Ta tente, et qui s'installera sur Ta montagne sainte ?

Dans la pureté de pensées, Notre Seigneur, fais-moi tenir debout devant Ton autel.

P. : Celui qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice, qui dit la vérité dans son cœur, et ne nuit point avec sa langue.

C. : Celui qui ne fait point de mal à son compagnon, et qui n'accepte point d'intérêt contre son prochain.

P. : A ses yeux, le provocateur est réprouvé, mais il honore ceux qui craignent le Seigneur.

C. : S'il fait un serment à son semblable, il ne ment pas, et il ne demande pas d'intérêt de son argent.

P. : Et il n'accepte point d'intérêt contre l'innocent ; celui qui réalise ces choses est juste, et restera inébranlable toujours.

5 - ORAISON AVANT LA ONITHA D'QANKÉ

(ANTIENNE DU SANCTUAIRE)

C. : O Seigneur, devant le trône glorieux de Ta grandeur, le siège élevé et sublime de Ta Majesté, la chaire redoutable de Ton ardent amour, l'autel de pardon que Ton Inspiration même a fixé, et le lieu où réside Ta gloire, nous, Ton peuple et les brebis de Ton troupeau, avec les milliers de chérubins qui te chantent Alléluia, et des myriades de séraphins et d'archanges qui te chantent Sanctus, nous nous prosternons et T'adorons (le Célébrant et le Chœur du sanctuaire s'agenouillent en adorant) nous rendons grâces et glorifions en tout moment, ô Seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de Sainteté, pour les siècles.

6 - ONITHA D'QANKÉ (Tropaire des rails. Variable)

D. : La paix soit avec nous !

7 - ORAISON

C. : Ô Notre Seigneur et Notre Dieu, tandis que s'exhale en nous la délectable odeur de la douceur de Ton amour, et que nos âmes sont illuminées par la connaissance de Ta vérité, soyons dignes de recevoir la révélation de Ton Fils bien-aimé venant du ciel ; et là, nous te rendrons grâce et nous te glorifierons sans cesse dans Ton Eglise couronnée, com-

blée de toute aide et de tout bonheur, car Tu es le Seigneur et le Créateur de tout, pour les siècles.

8 - LAKHOU MARA (A toi, maître)

Ch. : *A toi, maître de l'univers, nous rendons grâces, et Toi, Jésus-Christ, nous Te glorifions ; puisque c'est Toi qui vivifies nos corps, c'est Toi qui es le sauveur de nos âmes. (3 fois).*

[procession vers le béma]

9 - Oraison de LAKHOU MARA

C. : *Tu es vraiment, Mon Seigneur, celui qui vivifie nos corps, Tu es le bon sauveur de nos âmes et le gardien constant de nos vies. Aussi nous Te devons action de grâces, adoration et gloire en tout moment, ô Seigneur de tout, pour les siècles.*

10 - QADDISHA ALAHA (TRISAGION) (Saint Dieu)

P. Amen.

D. : **Peuple tout entier, élevez la voix et glorifiez le Dieu vivant.**

Ch. B : **Saint Dieu, Saint fort, Saint immortel, aie pitié de nous.**

Ch. Q : **Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit de Sainteté : Saint Dieu...**

Depuis le siècle et jusqu'au siècle, amen et amen :

Saint Dieu, Saint fort...

D. : **Prions ! La paix soit avec nous.**

11 - ORAISON

C. : *Saint et glorieux, puissant et immortel, qui habite parmi les saints et y trouves Sa jouissance, nous Te supplions : reviens, Seigneur, épargne et aie pitié de nous, comme Tu le fais toujours, à tout moment, Seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de Sainteté, pour les siècles.*

II

12 - 13 - LITURGIE DE LA PAROLE

(2 Lectures de l'Ancien Testament)

14 - SHURRAYA (psaumes propres)

D. : Prions ! la paix soit avec nous !

15 - ORAISON

C. : *Eclaire, ô Notre Seigneur et Notre Dieu, les mouvements de nos pensées, afin que nous écoutions et comprenions la nouvelle délicieuse de tes commandements vivifiants et divins. Accorde-nous, dans Ta grâce et Ta miséricorde, d'en cueillir les fruits : l'amour, l'espérance et le salut utile à l'âme et au corps, et nous chanterons pour Toi la louange incessante, à tout moment, ô Seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de Sainteté, pour les siècles.*

16 - D. : Paul apôtre : Lettre à... Mes frères,

[Il se tourne vers le Célébrant et dit :] Bénis, Maître.

C. : *Que le Christ t'instruise dans Son Saint enseignement et fasse de toi un miroir parfait pour tous ceux qui t'écoutent.*

[Le sous-diacre ayant terminé l'épître, le peuple chante :]

17 - P. : Alléluia, alléluia, alléluia ! [et versets psalmiques]

D. : Soyez attentifs et recueillis.

Ch. B : Matthieu, Marc, Luc et Jean, que votre prière soit un rempart pour nos âmes.

18 - Ch. Q : Apprêtons-nous à nous lever pour écouter le Saint Evangile.

C. : *La paix soit avec vous.*

P. : Avec toi et avec ton Esprit.

C. : *Saint Evangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, prédication de...*

P. : Gloire au Christ Notre Seigneur ! Amen.

D. : Recueillez-vous.

C. : *(A la fin de l'Évangile) Gloire à Dieu pour toujours. (L'évêque ajoute) La bénédiction du Seigneur soit sur vous !*

P. : Gloire au Christ, Notre Seigneur.

19 - Homélie

III

LA PREPARATION DES DONNS

20 - Karozouta - LITANIE

D. Levons-nous, tous, bien avec joie et allégresse. Demandons et disons : Seigneur, prends pitié de nous !

P. **Notre Seigneur, prends pitié de nous !**

D. Père de miséricorde et Dieu de toute consolation, nous te le demandons :

P. **Notre Seigneur, prends pitié de nous !**

D. Notre Sauveur, toi qui prends soin de nous et qui pourvoies aux besoins de tous, nous te le demandons.

D. Pour la paix, la concorde et le maintien du monde entier, et de toutes les Eglises, nous te le demandons.

D. Pour notre Pays et pour tous les Pays, et pour tous ceux qui dans la fidélité y habitent, nous te le demandons.

D. Pour la pureté de l'air, pour la fécondité des récoltes de l'année, des céréales et des fruits, et pour le développement du monde entier, nous te le demandons.

D. Pour la santé de nos Saints Pères, le souverain pontife, le pape de Rome, de Mar Emmanuel Catholicos, Patriarche, de Mar André, archevêque et pour tous ceux qui partagent leur ministère, nous te le demandons.

- D. Dieu de miséricorde qui avec miséricorde gouvernes tout, nous te le demandons.
- D. Toi qui es riche en tes miséricordes et débordant de ta tendresse, nous te le demandons.
- D. Toi qui dans ta nature est bon et qui es le dispensateur de tous les biens, nous te le demandons.
- D. Toi qui es glorifié dans les cieus et adoré sur la terre, nous te le demandons.
- D. Toi à qui naturellement appartient l’immortalité et qui habites la lumière de gloire, nous te le demandons.
- D. **Sauve-nous tous, ô Christ, notre Seigneur, par ta grâce, augmente pour nous ta paix et ta concorde, et prends pitié de nous.**
- P. Notre Seigneur, prends pitié de nous !
- D. : **Nos âmes, les uns celles des autres, remettons-les au Père, au Fils et à l’Esprit de Sainteté.**

Ch. : A Toi, Seigneur notre Dieu.

C. : Seigneur Dieu Tout-Puissant, nous Te supplions et nous Te prions : accomplis avec nous Ta grâce et répands par notre intermédiaire Ton don. Que Ta miséricorde et la clémence de la divinité deviennent pour le pardon des dettes de ton peuple et la rémission des péchés de toutes les brebis de Ton troupeau que Tu T’es choisi dans Ta grâce et Ta miséricorde, ô Seigneur de tout ; Père, Fils et Esprit de Sainteté, pour les siècles.

21-22 - D : Inclinez vos têtes pour l’imposition de la main et recevez la bénédiction. [...]

23 - Renvoi

24 - Tropaire des mystères (Razé)

25 - Le célébrant se lave les mains

26 - Procession vers le sanctuaire

27 - DÉPOSITION DES MYSTÈRES

C. : Rendons louange à Ta Trinité digne de louange en tout moment et pour les siècles.

D. : Amen.

C. : Le Christ qui a été immolé pour notre salut et nous a commandé de faire le mémorial de sa mort, de sa sépulture et de sa résurrection : que lui-même accepte de nos mains, par sa grâce et sa miséricorde, ce sacrifice, pour les siècles. Amen.

[et il frappe la patène contre le calice trois fois en disant :]

Sur ton ordre, notre Seigneur et notre Dieu, (bis) sont déposés et arrangés ces mystères glorieux, saints, vivifiants et divins sur l'autel propitiatoire jusqu'à la deuxième venue, du Ciel, de notre Seigneur. A Lui la gloire à tout moment jusqu'aux siècles amen

C. : *Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit de Sainteté :
Sur l'autel de Sainteté, soit faite la mémoire de la Vierge Marie, Mère du Christ.*

Ch. : Depuis le siècle et jusqu'au siècle. Amen et amen
Apôtres du Fils et amis de l'Unique, priez pour que la paix existe dans la création.

C. : *Que tout le peuple dise : Amen et amen !
Ta mémoire, ô notre père, soit sur le saint autel avec les justes qui ont triomphé et les martyrs qui ont été couronnés.*

Ch. : Voici que tous les défunts gisent en Ton espérance : afin que lors de ta glorieuse Résurrection, Tu les ressuscites dans la gloire.

28 - MHAYMINAN (LA FOI DES 318 PÈRES)

C. : *Nous croyons.*

Tous : En un seul Dieu, le Père Tout-Puissant, l'auteur de toutes choses, visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le propre Fils unique de Dieu, le Premier-né de toutes les créatures.

Lui qui, de son Père, est né avant tous les mondes, et qui n'a pas été fait, Dieu vrai, né du vrai Dieu, consubstantiel à son Père, Lui par les mains de qui furent formés les mondes et fut créée chaque chose. Lui qui, à cause de nous les hommes, et à cause de notre salut, est descendu du ciel, a pris corps de l'Esprit-Saint et est devenu homme ; il fut conçu et né de Marie, la Vierge. Il souffrit sa passion et fut crucifié aux jours de Ponce Pilate, il mourut et fut enseveli et Il ressuscita le troisième jour, comme il est écrit, et Il monta au ciel et s'assit à la droite de Son Père. Il doit, de nouveau, venir pour juger les morts et les vivants.

(Nous croyons) en un seul Esprit de Sainteté, Esprit de Vérité, qui du Père procède, l'Esprit vivificateur.

Et en l'Eglise, une, sainte, apostolique, et catholique.

Nous confessons un seul baptême pour la rémission des péchés et la résurrection de nos corps et la vie éternelle. Amen.

(On récite la litanie suivante alors que le célébrant avance vers l'autel.)

29 - KAROZOUTH A I (litanie des défunts)

D. : Prions ! la paix soit avec nous !

Prions en mémoire de nos Pères les catholicoï et les évêques, de tous les presbytres et les diacres, des novices et des vierges et de tous ceux qui se sont endormis et qui sont sortis de ce monde dans la vraie Foi, nos pères et nos frères, de tous nos fils et nos filles, de tous les rois qui ont la foi et qui aiment le Christ, de tous les prophètes et apôtres, de tous les martyrs et les confesseurs de ce pays et de tout pays, afin que Dieu, qui les a couronnés, nous accorde avec eux, à la résurrection d'entre les morts, la bonne Espérance et la part et l'héritage de la vie dans le royaume des cieux.

Bénis, Maître.

Que cette offrande soit acceptée, avec des visages dévoilés, et qu'elle soit sanctifiée par le Verbe de Dieu et par l'Esprit-Saint. Qu'elle devienne pour nous l'aide, le salut et la vie du siècle des siècles dans le royaume des cieux, par la grâce du Christ.

IV

L'ANAPHORE

QOUDASHA QADMAYA

PREMIÈRE ANAPHORE

DES BIENHEUREUX APÔTRES

MAR ADDAÏ ET MAR MARI

[Arrivé à l'autel le Célébrant fait une adoration, se relève et baise l'autel. Profondément incliné, les mains jointes et légèrement tendues devant lui, il commence l'anaphore en disant :]

C. : Bénis Maître, (ter). Mes frères, priez pour moi.

30 - GHANTA (prière d'inclination)

C. : Nous Te rendons grâces [...] en demandant la force afin que, dans l'amour parfait et la foi véritable, nous puissions servir le don que Tu nous as fait.

Ch. : Amen. Bénis, Maître.

QANONA

C. : Et que nous Te rendons gloire, honneur, action de grâces et adoration, maintenant et en tout temps et dans le siècle des siècles.

P. : Amen.

31 - LE DON DE LA PAIX

C. : La paix soit avec vous !

P. : Avec Toi et avec Ton Esprit.

D. : Donnez-vous la paix les uns aux autres dans l'amour du Christ.

[Le diacre ayant reçu la paix du célébrant la transmet aux fidèles (mettant les mains entre les mains du receveur) et les fidèles feront de même entre eux.]

32 - KAROZOUTHA : EXHORTATION DIACONALE

D. : Rendons grâces, demandons et supplions, nous tous le Seigneur, dans la pureté et la contrition. Restez bien debout et contemplez ce qui s'accomplit : les mystères redoutables se sanctifient. Le prêtre s'est approché pour prier pour que, par sa médiation, la paix abonde pour vous. Abaissez vos regards et tendez vos esprits vers le ciel, dans la vigilance et la diligence. Demandez et suppliez en ce moment ; que tous gardent le silence. Celui qui prie, qu'il prie dans son cœur. Dans le recueillement et l'adoration demeurez debout et priez. La paix soit avec nous !

[Entre temps le prêtre encense l'autel, le diacre le peuple.]

33 - QANONA et Dialogue

C. : La grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit de Sainteté soient avec nous tous, maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Ch. : Amen.

C. : En haut soient vos esprits.

Ch. : Près de Toi, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, ô Roi digne de louange.

C. : L'offrande est présentée à Dieu Seigneur de tout.

Ch. : Cela est digne et juste.

D. : La paix soit avec nous !

34 - (Deuxième G'hanta)

C : Il est digne de la gloire par toutes les bouches (bis), de la reconnaissance par toutes les langues et de l'adoration et de l'exaltation par toutes les créatures, le Nom adorable et digne de louange de Ta Trinité digne de louange, Père, Fils et Esprit de Sainteté, qui a créé le monde par sa grâce, ses habitants par sa miséricorde, a sauvé les hommes par sa clémence et a réalisé la grande grâce envers les mortels.

Pour ta grandeur, mon Maître, s'agenouillent et adorent mille de milliers d'êtres supérieurs, et des myriades de myriades de saints anges, et les phalanges des êtres spirituels, ministres de feu et d'esprit louent ton Nom ; et avec les saints chérubins et les séraphins spirituels, ils présentent l'adoration à ta Seigneurie (bis).

Ch. : Amen. Bénis, Maître.

QANONA

C. : en criant et chantant sans cesse et s'appelant l'un l'autre en disant :

35 - QADDISH (SANCTUS)

Saint, Saint, Saint est le Seigneur Dieu Tout-Puissant, de la gloire de qui le ciel et la terre sont comblés. Hosanna dans les hauteurs. Hosanna au Fils de David ! Béni soit Celui qui est venu et viendra au nom du Seigneur. Hosanna dans les hauteurs.

36 - (Troisième G'hanta)

C. : Bénis, Maître (ter). Mes frères, priez pour moi !

Et avec ces puissances célestes, nous Te rendons grâce, mon Seigneur (bis), et nous bénissons Dieu le Verbe, l'enfant caché issu de Ton sein ; lui qui, tout en étant à Ta ressemblance, l'éclat qui émane de Toi et l'image de Ton être, n'a pas considéré une proie d'être ton égal, mais il s'est vidé lui-même, a assumé la ressemblance de l'esclave et est devenu l'homme parfait dans l'âme parlante, connaissante et immortelle, et dans le corps mortel humain ; il a pris existence d'une femme, et s'est soumis à la Loi afin qu'il rachète ceux qui sont soumis à la loi, et il nous a laissé le mémorial de notre salut, ce mystère que nous offrons en ta présence.

37 - RÉCIT DE L'INSTITUTION

C. : Car lorsque arriva le temps où il devait souffrir et accéder à la mort, la nuit où il allait être livré, il prit le pain dans ses mains saintes. Et, levant les yeux vers Toi, Dieu son père tout-puissant, il te rendit grâce, bénit + fit la fraction et donna à ses disciples, en disant : prenez, mangez-en, vous tous : Ceci est mon corps qui pour vous est rompu en rémission des péchés.

P. : Amen.

C. : De même, après qu'ils aient pris le repas du soir, il prit dans ses mains saintes la coupe pure, et il Te rendit grâce, bénit + la donna à ses disciples en disant : prenez, buvez-en, vous tous : Ceci est mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui, pour vous et pour la multitude, est versé en rémission des péchés.

P. : Amen.

C. : Chaque fois que vous faites cela, vous renouvez ma mémoire.

P. : Amen. (Nous croyons et nous confessons)

38 - C. : *Et comme il nous a été commandé, nous nous sommes rassemblés, nous aussi tes serviteurs moindres, faibles et misérables, nous en qui tu as réalisé la grande grâce que l'on ne peut guère acquitter, puisque tu t'es revêtu de notre humanité pour nous faire vivre de ta divinité et tu as élevé notre bassesse, relevé notre déchéance, ressuscité notre (chaire) mortelle, remis nos dettes, nous as justifié de notre péché, illuminé notre connaissance et vaincu nos ennemis, notre Seigneur et notre Dieu ; et tu as accordé la victoire à la déficience de notre faible nature, par les miséricordes débordantes de ta grâce.*

Ch. : Amen. Bénis, Maître.

QANONA

C. : Pour toutes tes aides et tes grâces en notre faveur, nous ferons monter à Toi la gloire, l'honneur, l'action de grâces et l'adoration, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Ch. : Amen.

39 - D. Dans vos pensées, priez [...]

40 - INTERCESSION (KUSHAPA)

C. : Seigneur, Dieu Tout-Puissant, accepte cette offrande que nous Te présentons pour toutes les grâces dont Tu as comblé la toujours Vierge, Madame Marie, la Bienheureuse, tous les Pères droits et justes qui T'ont été agréables, tous les Prophètes et Apôtres, tous les Martyrs et Confesseurs et pour toute la sainte Eglise Catholique. Pour nos saints Pères N... Pape de Rome, et N... Catholicos Patriarche, et N... Métropolitane (ou évêque). Pour ceux qui sont dans la tristesse et les difficultés, dans la pauvreté et dans la détresse. Pour tous les malades et les angoissés, pour tous les défunts séparés de nous et décédés. Pour tout ce peuple qui attend et espère Ta miséricorde. Et aussi pour moi, faible, misérable et pauvre (bis).

Oui, Notre Seigneur et Notre Dieu, selon Ta miséricorde et l'abondance de Tes grâces, agis envers ton peuple et envers moi misérable, non pas selon mes péchés et mes fautes mais fais plutôt qu'eux et moi, nous méritions le pardon des dettes et la rémission des péchés par ce Corps saint, que, dans la véritable foi, nous recevons par une faveur de Toi : [...] Amen.

41 - (QUATRIEME GHANTA)

Toi, mon Seigneur, par ton abondante et ineffable miséricorde (bis), rends-nous dignes de faire la bonne et acceptable mémoire à tous les pères justes et saints qui furent agréables en ta présence, par le mémorial du corps et du sang de ton Christ, que nous T'offrons sur ton pur et saint autel comme tu nous l'as enseigné. Et réalise en notre faveur ta prospérité et ta paix tous les jours du monde.

Oui, notre Seigneur et notre Dieu, réalise en notre faveur ta prospérité et ta paix tous les jours du monde afin que tous les habitants de la terre sachent que Toi seul tu es le Dieu de la vérité, et toi tu as envoyé notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils et ton bien-aimé ; et lui, notre Seigneur et notre Dieu, il est venu et nous a enseigné, dans sa Bonne Nouvelle vivifiante, toute la pureté et la sainteté des prophètes, des apôtres, des martyrs, des confesseurs, des évêques, des docteurs, des presbytres,

des diacres, et de tous les fils de la sainte Eglise Catholique, eux qui ont été signés avec le signe vivant du saint baptême.

(Et en disant «qui ont été signés», il signe l'autel de bas en haut et de droite à gauche, en restant incliné).

Et nous aussi, mon maître (ter), tes serviteurs moindres, faibles et misérables, rassemblés en ton nom, debout devant toi en ce moment, et qui avons reçu, par la tradition, la figure qui provient de ton Fils, lorsque nous nous réjouissons, nous louons, nous exaltons, nous commémorons et faisons ce grand, adorable, saint, vivifiant et divin mystère de la passion, de la mort, de la sépulture et de la Résurrection de notre Seigneur et notre Sauveur Jésus le Christ,

42 - NETHE MAR ROUHAKH

(INVOCATION DU SAINT-ESPRIT)

VIENNE, MON SEIGNEUR, TON ESPRIT SAINT et qu'il repose sur cette offrande de tes serviteurs, qu'il la bénisse et la sanctifie, afin qu'elle devienne pour nous, mon maître, le pardon des fautes, la rémission des péchés, la grande espérance de la résurrection d'entre les morts et la vie nouvelle dans le royaume des cieux, avec tous ceux qui T'ont été agréables.

Et pour toute cette grande et admirable économie à notre égard, nous Te rendrons grâce et Te glorifierons sans cesse dans ton Eglise rachetée par le Sang précieux de Ton Christ, en chantant en pleine voix et à visages découverts,

D. : Dans le recueillement et l'adoration, demeurez debout et priez. La paix soit avec nous !

C. : En chantant en pleine voix et avec visages découverts.

Ch. : Amen. Bénis, Maître.

C. : Alors que nous chantons la gloire, l'honneur, l'action de grâces et l'adoration à Ton Nom vivant, saint et vivifiant, maintenant et en tout temps et dans le siècle des siècles.

Ch. : Amen. [...]

[On présente alors l'encens au célébrant qui le bénit ainsi :]

C. : Que notre prière, Seigneur notre Dieu, jointe au parfum de cet encens, Te soit agréable comme l'encens qu'offrit le prêtre Aaron devant ton Tabernacle. Renouvelle nos âmes et nos corps, et réconcilie-toi avec ta création, à cause de tes grandes miséricordes, ô Créateur des parfums agréables et des nards délectables, ô Seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de Sainteté, pour les siècles.

TAKHSA D-ROUSHMA OU-DA-QSAYA

(l'ordre de la signation et de la fraction)

43 - PREPARATION PENITENTIELLE

C. : Rends délicieuse, notre Seigneur et notre Dieu, l'odeur de nos âmes avec l'odeur agréable de ton amour délicieux, et par elle lave-nous des taches du péché, ô Bon Pasteur, qui es sorti à notre recherche, nous as retrouvés, nous les égarés, et qui te réjouis de notre retour. Dans ta bonté et ta miséricorde pardonne-moi mes dettes et mes péchés, ceux que je connaisse comme ceux dont je n'ai pas conscience.

D. : Amen. Bénis, Maître.

C. : Bénis Maître (ter). La miséricorde de Ta grâce, notre Seigneur et notre Dieu, nous donne accès à ces Mystères glorieux, saints, vivifiants et divins, alors que nous n'en sommes pas dignes (3 fois).

D. : Vraiment nous n'en sommes pas dignes.

44 - FRACTION

(Tenant l'hostie entre les mains et la regardant, le Célébrant dit : [...])

C. : Nous accédons, mon Seigneur, dans la Foi de la vérité de Ton Nom, de ces saints mystères ; nous rompons dans Ta tendresse, et nous signons dans Ta miséricorde, le Corps et le Sang de notre vivificateur, Notre Seigneur Jésus-Christ, au nom du Père, du Fils et de l'Esprit de Sainteté, pour les siècles.

D. : Amen.

45 - CONSIGNATIONS

C. : Le Sang précieux est signé avec le Corps vivifiant de Notre Seigneur Jésus-Christ, au Nom du Père, du Fils et de l'Esprit de Sainteté, pour les siècles.

D. : Amen.

C. : Le Corps saint est signé avec le Sang propitiateur de Notre Seigneur Jésus-Christ, au Nom du Père, du Fils et de l'Esprit de sainteté, pour les siècles.

D. : Amen.

VI LA COMMUNION

46 - QANONA

C. : La grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit de Sainteté soient avec nous tous, maintenant, [...]

47 - KAROZOUTHA (litanie diaconale)

Nous tous, avec dévotion et respect, approchons-nous du mystère du Corps et du Sang précieux de Notre Sauveur. Avec un cœur pur et une foi ferme, souvenons-nous de Sa passion, et soyons consolés par Sa résurrection.

Car, à cause de nous, le Fils unique de Dieu a pris des hommes un corps mortel et une âme raisonnable, connaissante et immortelle. Par Ses lois vivifiantes et Ses saints commandements, Il nous a ramené de l'erreur à la connaissance de la vérité. Après toute Son Economie à notre égard, le chef de notre nature fut tenté par la Croix. Il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel ; il nous a légué ses Mystères saints par lesquels nous nous souvenons, nous tous, de sa grâce à notre égard.

Nous, donc, avec un amour débordant et une volonté humble, recevons le don de la vie éternelle. Avec une prière pure et dans la contrition consciencieuse, participons aux mystères de l'Église avec l'espérance de la conversion, en nous retournant de nos fautes, regrettant nos péchés et demandant miséricorde et rémission à Dieu Maître de tout, et remettant à nos frères leurs torts,

P. : Seigneur, pardonne les péchés et les fautes de tes serviteurs
(Marya Hassa Htahé W-sakhelouatha d'Aouda'ik)

48 - AMOUR FRATERNEL

Ch. : en purifiant nos consciences des divisions et des querelles.

P. : Seigneur, pardonne [...]

Ch. : Nos âmes dégagées de la rancune et de l'inimitié,

P. : Seigneur, pardonne [...]

Ch. : recevrons le Saint et nous serons sanctifiés par l'Esprit de Sainteté.

P. : Seigneur, pardonne [...]

Ch. : Dans l'accord et la communion de nos esprits recevons, dans la concorde mutuelle, la communion des mystères,

P. : Seigneur, pardonne [...]

Ch. : afin qu'ils deviennent pour nous, mon Seigneur, la résurrection de nos corps et le salut de nos âmes.

P. : Et la vie du siècle des siècles. Amen.

D. : Prions. La paix soit avec nous !

49 - C.: Rends-nous dignes toujours, ô Notre Seigneur et Notre Dieu, de nous tenir debout en Ta présence, le cœur pur, et le visage découvert ; et avec la confiance que Tu nous as donnée par miséricorde, nous T'invoquons tous ensemble en disant ainsi :

50 - ABOUN D-BASHMAYA

(NOTRE PERE) Texte du Pater en araméen :

AWOUN D'OUASHMAYYA, NETHQADDASH SHMAKH, TETHE MALKOUTHAKH, NEHOÛÉ SEOUYANAKH, A'IYKANNA D'OUASHMAYA AP B'AR'A.

HAOULAN LAHMA D'SOUNQANAN YAOU MANA, OUASHWOK LAN HAUBAYIN OUAHTAHA'YN A'IYKANNA D'AP HNAN SHOUAQ'IN L-HAYAOUAYN.

OU-LA TA'LAN L-NESSYONA, ELLA PASSAN MEN BISHA METTOL DILAKHI, MALKOUTHA OU-HAÏLA OU-THESHBOTA L-ALAM'ALMIN. AMEN.

Notre Père qui es aux cieux, sanctifié soit Ton Nom, vienne Ton règne, soit Ta volonté comme au ciel de même sur la terre. Donne-nous le pain de notre besoin aujourd'hui, remets-nous nos dettes et nos péchés comme nous aussi avons remis à nos débiteurs. Et ne nous fais pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du Mauvais, car à Toi est le règne, la puissance et la gloire pour le siècle des siècles. Amen.

C. : Oui, Seigneur Dieu Tout-Puissant, Notre Dieu Bon et Notre Père plein de tendresse, nous Te le demandons et nous supplions ton abon-

dante miséricorde : Non, Seigneur, non, Seigneur ! Ne nous fais pas entrer dans la tentation mais sauve-nous et délivre-nous du Mauvais et de ses puissances ; parce que à Toi est le Règne, la Force, la Puissance, la Vaillance et le Pouvoir au ciel et sur la terre, maintenant et en tout temps et dans le siècle des siècles.

Ch. : Amen.

C. : La paix soit avec vous !

Ch. : Avec toi et avec ton Esprit.

51 - C. : *Le Saint convient aux saints en harmonie !*

**52 - Tous : Un Père Saint !
Un Fils Saint !
Un Esprit-Saint !
Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint
dans le siècle des siècles. Amen.**

D. : Louez le Dieu vivant !

P. : Louange à Lui dans son Eglise et sur nous Sa miséricorde et Sa clémence en tous les temps et les moments.

Ch. [pour les jours sans consécration] S : Bénis Ton Corps et Ton Sang, notre Seigneur, que Tu as donnés pour l'expiation des peuples. Par eux Tu as sanctifié notre nature pour qu'elle chante la gloire à Ta Seigneurie.

D. : Bénis, Maître.

COMMUNION

53 - Communion du célébrant (...)

54 - C. : *Que le don de la grâce de notre vivificateur, Notre Seigneur Jésus-Christ, s'accomplisse par miséricorde avec nous tous.*

Ch. : Pour le siècle des siècles. Amen.

Ch. : Frères, recevez le Corps du Fils, l'Eglise dit et buvez Sa Coupe avec foi dans le Royaume. Alléluia.

C. : En distribuant la Communion :

Le Corps de Notre Seigneur (...), pour la rémission des dettes et la vie éternelle [...]

TESHBOHTA (louange)

Notre Seigneur Jésus, Roi adorable, qui par ta Passion as vaincu la mort tyrannique. Fils de Dieu, qui nous as promis la Vie nouvelle dans le Royaume des cieux, fais cesser en nous tout mal et établis en notre Pays la paix et la miséricorde, afin qu'au jour de Ton Epiphanie nous vivions en ta présence, et sortions à Ta rencontre, selon Ta volonté. Avec des hosannas, nous rendrons grâce à Ton Nom pour Ta grâce envers notre race. Car Tes miséricordes ont surabondé envers notre humanité et Ton amour s'est levé sur notre nature mortelle. Et Tu as effacé nos dettes par Ton pardon ; gloire à Ton Nom pour Ton Don ! Bénie soit ta majesté, dans ta demeure, Toi qui, à cause de tes miséricordes, ôtes les dettes. Dans Ta grâce, rends-nous tous dignes de confesser et d'adorer Ta divinité. Et à Ta seigneurie, en tout temps, nous ferons monter la gloire. Amen et amen.

ACTION DE GRÂCE APRES LA COMMUNION

55 - C. : *Il convient, mon Seigneur, tous les jours, il est nécessaire en tout temps, et il est juste à chaque heure de rendre grâce, d'adorer et de glorifier le Nom redoutable de Ta Grandeur. Car Tu as, par Ta grâce, rendu digne la nature faible des hommes mortels de sanctifier ton Nom en compagnie des êtres spirituels, de prendre part aux Mystères de Ton don, de jouir de la douceur de Tes paroles, et de chanter à ta Divinité sublime des chants de louange et d'action de grâces à tout moment, ô Seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de sainteté, pour les siècles.*

D. : *Amen, bénis, Maître.*

C. : *Christ, Notre Dieu et Notre Seigneur, notre Roi et notre Sauveur, notre vivificateur et celui qui pardonne nos péchés; qui, par sa grâce et sa miséricorde, nous a rendus dignes de recevoir Son Corps et Son Sang précieux qui tout sanctifie, qu'il nous accorde de lui plaire par nos paroles et par nos actions, par nos pensées et par nos œuvres. Que ce gage que nous avons reçu et recevons, Seigneur, devienne pour nous le pardon des dettes, la rémission des péchés, la grande espérance de la résurrection*

d'entre les morts et la vie nouvelle dans le royaume des cieux, avec tous ceux qui Lui ont été agréables par sa grâce et sa miséricorde, pour les siècles. Amen.

56 - Ch. : Notre père avec son qanona [2]

57 - HOUTAMA

(bénédition finale)

C. : Celui qui nous a bénis de toutes bénédictions spirituelles au ciel, Jésus le Christ notre Seigneur, (bis), qui nous a invités à son Royaume, nous a convoqué et rapproché de ses béatitudes désirables qui ne passent, ni ne cessent, ni ne finissent ; comme il l'a promis et s'y est engagé envers nous dans sa Bonne Nouvelle vivifiante en disant à l'assemblée bénie de ses disciples : « en vérité, en vérité, je vous le dis : qui mange mon corps et boit mon sang, en moi il demeure et moi en lui ; et moi je le ressusciterai au dernier jour, au jugement il ne vient pas, mais il est déjà transféré de la mort à la vie éternelle ».

Que lui-même bénisse notre assemblée, garde notre communauté, purifie notre peuple venu se délecter par la force de ces mystères glorieux, saints, vivifiants et divins. Et avec le signe vivant de la Croix de notre Seigneur, soyez scellés, et gardés de tout mal caché et apparent, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

*
**